

**BEKANNTMACHUNG FÜR DIE ERTEILUNG  
 EINES AUFTRAGES  
 FÜR AUTONOME ARBEIT**

**In der Stabstelle Presse und  
 Veranstaltungsmanagement der Freien  
 Universität Bozen**

Die Freie Universität Bozen (unibz) beabsichtigt, einen Auftrag für die Ausführung einer journalistischen Tätigkeit in Form von autonomer Arbeit gemäß Art. 2222 des italienischen Zivilgesetzbuches zu erteilen. Dieser Auftrag geht auf die vorübergehende Notwendigkeit der Stabstelle Presse und Veranstaltungsmanagement zurück, ab Mai 2017 und bis Jahresende Artikel zur grundlegenden Arbeit der universitären Forschung in deutscher Sprache zu verfassen, sowie wissenschaftliche Texte zu übersetzen.

Bekanntmachung veröffentlicht am 27.04.2017  
 Abgabefrist: 07.05.2017

**1. Voraussetzungen**

Physische Personen, welche folgende Voraussetzungen erfüllen:

- Studientitel: Hochschulabschluss mindestens 3 Jahre
- Berufserfahrung: mindestens 3 Jahre Erfahrung im Wissenschaftsjournalismus
- Sonstige Kompetenzen/Kenntnisse: Eingeschrieben ins Berufsverzeichnis der Journalisten
- Sprachkenntnisse: Deutsch (ausgezeichnet), Italienisch, Englisch

**AVVISO DI CONFERIMENTO  
 DI INCARICO  
 DI LAVORO AUTONOMO**

**presso l'Ufficio di Staff Stampa e  
 Organizzazione eventi della Libera Università  
 di Bolzano**

La Libera Università di Bolzano (unibz) intende affidare un incarico per lo svolgimento di un'attività di natura giornalistica in forma di lavoro autonomo ex art. 2222 del Codice Civile italiano. Tale incarico è da ricondursi alla temporanea necessità dell'Ufficio di Staff Stampa e Organizzazione eventi – per il periodo di tempo compreso tra maggio 2017 e fino a fine anno - di redigere testi in lingua tedesca sul fondamentale lavoro di ricerca presso l'Università e di tradurre testi scientifici.

Avviso pubblicato in data 27.04.2017  
 Scadenza: 07.05.2017

**1. Requisiti richiesti**

Personne fisiche che sono in possesso dei seguenti requisiti:

- Titolo di studio: laurea di durata almeno triennale
- Esperienza professionale: almeno 3 anni di esperienza nell'ambito del giornalismo scientifico
- Ulteriori competenze/conoscenze: iscrizione all'albo professionale dei giornalisti
- Conoscenze linguistiche: tedesco (eccellente), italiano, inglese

## 2. Gegenstand des Auftrages

- **Inhalte:**
  - 1) Redaktion von bis zu Nr. 15 Wissenschaftstexten (ex novo) in deutscher Sprache in einer Länge von Nr. 1,5-2 DIN A4 Seiten (1.500 Anschläge pro Seite)
  - 2) Übersetzung ins Deutsche von bis zu Nr. 10 Wissenschaftstexten in einer Länge von Nr. 1 DIN A4 Seite pro Übersetzung
- **Ort der Tätigkeit:** extern

## 3. Dauer des Auftrags

Der Auftrag wird ab 15. Mai bis 31. Dezember 2017 erteilt und hat somit eine Dauer von 7,5 Monaten. Die zu liefernden Texte werden laufend zur Verfügung gestellt; die Verfassung bzw. Übersetzung der Texte erfolgt Schritt für Schritt nach Vorgabe der unibz.

## 4. Entgelt

Der Auftrag wird wie folgt vergütet:

- 1) Redaktion von Wissenschaftsartikel in deutscher Sprache (ex novo):
  - Bis zu Nr. 2 DIN A4 Seiten (1500 Anschläge pro Seite) Euro 155,00.-
  - Ab Nr. 3 bis Nr. 5 DIN A4 Seiten Euro 250,00.-
- 2) Übersetzung ins Deutsche von Wissenschaftstexten:
  - Pro Übersetzung (Nr. 1 DIN A4 Seite) Euro 80,00.-

Es werden nur die effektiv verfassten bzw. übersetzten Texte vergütet.

## 2. Oggetto dell'incarico

- **Contenuti:**
  - 1) Redazione di fino a n. 15 testi scientifici (ex novo) in lingua tedesca della lunghezza di ca. 1,5/2 cartelle DIN-A4 (1500 battute per cartella)
  - 2) Traduzione in tedesco di fino a n. 10 testi scientifici della lunghezza di n. 1 cartella DIN-A4 per ciascun testo
- **Luogo dell'attività:** sede esterna

## 3. Durata dell'incarico

L'incarico viene conferito a partire dal 15 maggio fino al 31 dicembre 2017 per una durata complessiva di 7,5 mesi. I testi da fornire verranno messi a disposizione in modo continuativo; la redazione e/o la traduzione dei testi avverrà passo dopo passo secondo le indicazioni di unibz.

## 4. Compenso

Per l'incarico è previsto il seguente compenso:

- 1) Redazione di articoli scientifici in lingua tedesca (ex novo):
  - fino a n. 2 cartelle DIN A4 (1500 battute a cartella) Euro 155,00.-
  - a partire da n. 3 e fino a n. 5 cartelle DIN A4 Euro 250,00.-
- 2) Traduzione in tedesco di testi scientifici:
  - per ciascuna traduzione (della lunghezza di n. 1 cartella DIN A4) Euro 80,00.-

Verranno compensati solo i testi effettivamente redatti e/o tradotti.

Der Entgelt versteht sich exkl. der Sozialabgaben und Fürsorgebeitrag, welche zu Lasten der unibz gehen, und der ev. Mehrwertsteuer.

Il compenso per l'incarico si intende esclusi gli oneri e la rivalsa previdenziale a carico di unibz e l'eventuale IVA.

## **5. Beschreibung des Verfahrens**

Das Verfahren für die Erteilung des Auftrages – mit ev. Vorstellungsgespräch – dient dazu, einen Kandidaten auszuwählen, der im Besitz des oben angegebenen Berufsprofils ist. Die Tätigkeit, die Gegenstand des Auftrages ist, wird vom ausgewählten Bewerber eigenverantwortlich ausgeführt, ohne jegliches untergeordnetes Arbeitsverhältnis oder Ausschließlichkeitsbindung gegenüber der unibz.

Das Vergleichsverfahren erfolgt auf der Basis der Bewertung der im Bereich gesammelten Berufserfahrung und der ev. Durchführung eines Vorstellungsgesprächs. Zu diesem Zweck wird die Übermittlung eines vollständigen Lebenslaufes verlangt, mit Angabe der zugewiesenen Kompetenzen und der ausgeführten Aufgaben sowie des genauen Zeitraumes der Ausführung dieser Aufgaben.

## **6. Teilnahmemodalitäten**

Das Ansuchen um Zulassung zum Verfahren (s. eigener Vordruck) wird auf Papier verfasst und innerhalb 07.05.2017 per Post, Email oder mittels Fax an die Freie Universität Bozen versandt: Personalbüro für das Verwaltungspersonal Universitätsplatz 1, Postfach 276, 39100 Bozen, Fax: +39 0471 011359 (Tel.: +39 0471 011354), email: [persad@unibz.it](mailto:persad@unibz.it).

Dem Ansuchen muss ein Curriculum vitae und studiorum beigelegt werden, das alle Informationen enthält, die der Kandidat für die Beauftragung als

## **5. Descrizione della procedura**

La procedura di conferimento dell'incarico - con eventuale colloquio - è finalizzata a individuare un candidato in possesso del profilo professionale sopra indicato. L'attività oggetto dell'incarico verrà espletata dal soggetto individuato in piena autonomia, senza alcun vincolo di subordinazione o esclusività nei confronti della unibz.

La procedura comparativa avviene attraverso la valutazione dell'esperienza professionale maturata nel settore e l'eventuale effettuazione di un colloquio. A tale proposito si richiede l'invio di un Curriculum Vitae dettagliato con indicate le competenze assegnate e le mansioni eseguite, nonché il periodo esatto di svolgimento delle stesse.

## **6. Modalità di partecipazione**

La domanda di ammissione alla procedura (vedi apposito modulo) dovrà essere redatta su carta libera e fatta pervenire entro il 11.01.2016 per posta, email o tramite fax alla Libera Università di Bolzano, Ufficio del personale tecnico-amministrativo, Piazza Università, 1, C.P. 276, 39100 Bolzano, fax: +39 0471 011359 (tel.: +39 0471 011354), email: [persad@unibz.it](mailto:persad@unibz.it).

Alla domanda dovrà essere allegato un curriculum vitae e studiorum contenente ogni informazione dettagliata che il candidato ritenga utile ai fini

notwendig erachtet, sowie das beiliegende Formular für die Zulassung zum Verfahren, das vollständig ausgefüllt werden muss. Das Ansuchen muss, bei sonstigem Ausschluss, vom Kandidaten unterschrieben werden und es muss eine Kopie eines gültigen Personalausweises beigelegt werden.

Die Kandidaten müssen zum Zeitpunkt des Auslaufens der Abgabefrist für das Ansuchen im Besitz aller angegebenen Titel sein. Die unibz wird, auch stichprobenmäßig, Kontrollen durchführen, um den Wahrheitsgehalt der von den Kandidaten gemachten Erklärungen gem. Art. 71 D.P.R. 445/2000 zu überprüfen.

Die Kandidaten, welche die Voraussetzungen erfüllen, können zu einem Vorstellungsgespräch eingeladen werden. Die Nichtteilnahme am Vorstellungsgespräch, egal aus welchem Grund, wird als Verzicht auf die Teilnahme am Verfahren betrachtet.

dell'assegnazione dell'incarico, nonché il modulo allegato relativo alla richiesta di ammissione alla procedura compilato in ogni sua parte. La domanda dovrà essere firmata dal candidato pena l'esclusione e dovrà essere accompagnata dalla fotocopia di un documento di identità valido.

Tutti i titoli indicati, dovranno essere posseduti alla data di scadenza di presentazione della domanda. La unibz effettuerà controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni rese dai candidati ai sensi dell'art. 71 D.P.R. 445/2000.

I candidati in possesso dei requisiti richiesti potranno essere inviati a un colloquio di verifica. L'assenza del candidato al colloquio, per qualsiasi causa, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia alla partecipazione alla procedura.

#### **7. Mitteilung gemäß Datenschutzbestimmung (Legislativdekret 196/2003)**

Die Daten der Bewerber benötigt die Freie Universität Bozen zwingend für die Verwaltung des gegenwärtigen Auswahlverfahrens. Die Daten werden von den Mitarbeitern der Freien Universität Bozen auch elektronisch unter Berücksichtigung der Datenschutzbestimmungen (Legislativdekret 196/2003) bearbeitet und an den beauftragten Lohnberater sowie zur Erfüllung arbeitsrechtlicher Vorschriften an andere Institutionen weiter gegeben. Die Verantwortung dafür liegt beim Verwaltungsdirektor. Die Rechte laut Art. 7 des Legislativdekrets 196/2003 können Sie bei der Verwaltungsdirektion der Freien Universität Bozen beantragen.

#### **7. Trattamento dei dati personali (Decreto legislativo 196/2003)**

I dati raccolti dalla Libera Università di Bolzano sono indispensabili per la gestione della presente procedura di selezione. I dati vengono trattati in conformità al Decreto Legislativo 196/2003 dai collaboratori della Libera Università di Bolzano anche in forma elettronica e possono essere trasmessi al consulente del lavoro incaricato e ad altre istituzioni per garantire l'adempimento delle disposizioni in materia di diritto del lavoro. Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore amministrativo. I diritti previsti dall' art. 7 del Decreto Legislativo 196/2003 possono essere esercitati facendo richiesta alla Direzione amministrativa della Libera Università di Bolzano.

### **8. Veröffentlichung und Information**

Diese Bekanntmachung wurde auf der Internetseite der Freien Universität Bozen veröffentlicht ([www.unibz.it](http://www.unibz.it)).

Für weitere Informationen bezüglich dieser Bekanntmachung, kann Dott. Francesca Vaccari, Verantwortliche der Servicestelle Verwaltungspersonal, kontaktiert werden (0471-011351).

### **8. Pubblicità e informazione**

Al presente avviso è data pubblicità attraverso la pubblicazione sul sito internet della Libera Università di Bolzano ([www.unibz.it](http://www.unibz.it)).

Per ulteriori informazioni inerenti il presente avviso, è possibile contattare l'Ufficio Personale amministrativo, Responsabile dott.ssa Francesca Vaccari (0471-011351).

PERSONALBÜRO FÜR DAS  
VERWALTUNGSPERSONAL  
UFFICIO DEL PERSONALE TECNICO-  
AMMINISTRATIVO  
UFFICE DL PERSONAL TECNICH-  
AMINISTRATIF

Universitätsplatz 1 piazza Università  
Postfach 276 · C. p. 276  
I · 39100 Bozen · Bolzano  
Tel: +39 0471 011 350  
Fax: +39 0471 011 359  
E-Mail: [personnel\\_administrative@unibz.it](mailto:personnel_administrative@unibz.it)

Steuerkodex / Codice fiscale  
94060760215

Sparkasse · Cassa di Risparmio

IBAN IT67P060451161900000009000

SwiftCode CRBZIT2B107